

Spanish

HAGASE LOS EXAMENES TAKE THE TEST

Abre sus puertas un nuevo centro de despistaje de cáncer de colon (New colon cancer screening clinic opens)

P: Escuché en las noticias que abrieron un centro para detección de cáncer de colon en Calgary. Mi esposo y yo tenemos 57 años y ningún miembro de nuestra familia tiene cáncer. ¿Debemos ser examinados para descartar el cáncer de colon?

(Q: I heard in the news that Calgary has opened a colon cancer screening centre. My husband and I are both 57 and no one in our family has cancer. Should we be screened for colon cancer?)

R: Si. Aún así tanto usted como su esposo deben hacerse el examen de cáncer de colon. Recientemente los Servicios de Salud de Alberta (*Alberta Health Services*) en colaboración con la Universidad de Calgary inauguraron el Centro de Despistaje de Cáncer de Colon Forzani & MacPhail. Este centro proporcionará mayor acceso a los servicios de escrutinio del cáncer, incluyendo la colonoscopia. El cáncer de colon se refiere al cáncer que comienza en el intestino grueso, incluyendo el colon y el recto. El cáncer de colon es la segunda causa de muertes por cáncer en Alberta. Alrededor de 1.670 personas en Alberta serán diagnosticadas con cáncer de colon este año y alrededor de 610 morirán por esta causa. Se ha comprobado que el despistaje de cáncer de colon puede reducir el número de muertes por cáncer de colon. Cualquier persona entre los 50 y los 74 años de edad debe ser examinada de forma regular para descartar el cáncer de colon.

P: ¿Por qué es tan importante hacerse el examen de cáncer de colon?

(Q: Why is it so important to be screened for colon cancer?)

R: Generalmente el cáncer de colon no presenta síntomas sino hasta que el tumor es bastante grande. La parte baja del abdomen tiene suficiente espacio para que el tumor crezca. Es posible que las personas con cáncer de colon no sepan que lo tienen sino hasta que el tumor ocasiona sangrado del recto u otros síntomas. Algunas veces el primer síntoma del cáncer es cuando el tumor obstruye los intestinos o cuando se ha extendido a otras partes del cuerpo. Para entonces, el cáncer por lo general ya no es curable. El examen es la única manera de detectar el cáncer de colon en su etapa precoz cuando el tratamiento daría los mejores resultados. El examen de cáncer de colon puede salvarle la vida.

P: ¿Cuál es la función del colon? (Q: What does the colon do?)

R: Tanto el colon como el recto forman parte del sistema digestivo. El sistema digestivo descompone los alimentos en el estómago y en el intestino delgado de manera que el cuerpo pueda absorber los nutrientes que éstos contienen. El desecho de los alimentos es todo lo que queda para el momento en que llega al colon. El desecho es almacenado en forma de heces en el colon hasta que usted siente ganas de defecar y después las heces son expulsadas a través del ano.

P: ¿Cómo comienza el cáncer de colon? (Q: How does colon cancer start?)

R: El cáncer de colon se desarrolla en las paredes internas del colon y del recto. Comienzan a desarrollarse células anormales en la pared del colon. Las cuales forman crecimientos anormales de tejido llamados pólipos que se pueden transformar en cáncer. Se puede prevenir el cáncer de colon si los pólipos se extirpan. Los pólipos pueden existir durante años antes de convertirse en cáncer de colon.

P: Tanto mi esposo como yo somos personas saludables. ¿En verdad corremos el riesgo de tener cáncer de colon?

(Q: My husband and I are healthy. Are we really at risk for colon cancer?)

R: Todos corren el riesgo de tener cáncer de colon y no existe ninguna razón para padecerlo. Tanto hombres como mujeres, independientemente de etnia, raza o edad pueden tener cáncer de colon. Sin embargo, parece que hay algunas cosas que aumentan el riesgo. Alrededor del 90 por ciento de las personas que sufren o que presentan cáncer de colon tienen más de 50 años. Las personas que tienen familiares (padres, hermanos, hijos) que han tenido cáncer de colon corren un riesgo mayor de desarrollar esta enfermedad. Así como aquellas que han tenido pólipos o padecido la enfermedad de intestinos inflamados (la colitis ulcerativa o la enfermedad de Crohn) corren mayor riesgo de sufrir de cáncer de colon.

P: ¿Qué debemos hacer para ser examinados?(Q: How do we get screened?)

R: Hable con su doctor de familia. En caso de no tener doctor de familia, vaya a una clínica ambulatoria (“walk-in clinic”) o llame por teléfono a Health Link Alberta para obtener los nombres de los médicos que están aceptando nuevos pacientes. En Calgary los dos exámenes de despistaje que se usan comúnmente son; el de Sangre Oculta en las Heces, (FOBT por sus siglas en inglés) y la colonoscopia. El examen FOBT se utiliza para encontrar sangre en las heces que usted no puede ver. Este examen puede hacerse en la casa utilizando una tarjeta de examen que le proporciona el laboratorio. Se esparce una pequeña muestra de heces sobre la tarjeta de examen, se lleva la tarjeta al laboratorio para que sea analizada en busca de sangre. El doctor de familia puede solicitar este examen por usted. El examen FOBT debe realizarse cada año. La colonoscopia es un examen exploratorio que es llevado a cabo por un especialista. Durante este examen se inserta un tubo delgado y flexible en el recto y el colon que le permite al doctor examinar estas áreas. Se le administrarán medicamentos para ayudarlo a relajarse o a sentirse soñoliento/a. Tanto el FOBT como la colonoscopia tienen sus ventajas y desventajas. Hable con su médico para determinar cuál es el mejor examen para usted.

P: ¿Qué sucede si el resultado es positivo?

(Q: What if one of us gets a positive result?)

R; Un resultado positivo en la prueba FOBT significa que se encontró sangre en las heces. Esto no significa que usted tiene cáncer. Si el resultado es positivo, será necesario realizar más exámenes para encontrar lo que ocasiona el sangrado. Si se encuentra un pólipo durante la colonoscopia, el doctor lo extirpará para prevenir que se convierta en cáncer. La tasa de éxito del tratamiento de cáncer colorrectal está por encima del 90 por ciento cuando se diagnostica en su etapa inicial.

P: ¿Qué podemos hacer para reducir las probabilidades de desarrollar cáncer de colon?

(Q: What can we do to reduce the chance of getting colon cancer?)

R: Lo más importante es hacerse el examen de cáncer de colon. Solamente el 15 por ciento de los Albertanos en edades comprendidas entre los 50 y los 74 años están siendo examinados en este momento. Después, asegúrese de mantener una vida saludable. Haga ejercicio con regularidad y mantenga un peso saludable. Tome alcohol de forma moderada y no use tabaco. Aumente el consumo de fibra y reduzca el consumo de azúcar refinada y grasa animal. Aumente el consumo de frutas y vegetales. Incluso si usted es una persona saludable y vive bien, es importante hacerse el examen de cáncer de colon.

Por Isabel Clark, Coordinadora de Desarrollo Clínico para la Revista Apple 2008 de Health Link Alberta.

Para mayor información, le agradecemos que visite la página web del Centro de Detección de Cáncer de Colon Forzani & MacPhail: www.colonscreeningcentre.com

Si desea comunicarse con un profesional de salud, contacte a su doctor de familia o hable con una enfermera diplomada, 24 horas al día, siete días a la semana, llamando a *Health Link Alberta* al 403-943-LINK (5465) o a la línea gratuita al 1-1866-408-LINK(5465). La línea de salud en Mandarino al 403-943-1554. La línea de salud en Cantonese al 403-943-1556.